

Diccionario enciclopédico de economía, finanzas y empresa español-inglés / inglés-español

M^a Cruz Merino Peral y Francisco Javier López García.

Burgos: Universidad de Burgos, 2006. 575 págs. ISBN 84-96394-41-7.

El *Diccionario enciclopédico de economía, finanzas y empresa* da continuidad a la labor lexicográfica iniciada en 2001 por M^a Cruz Merino Peral con la publicación de su *Diccionario terminológico-gráfico del léxico de la construcción* (ISBN 84-95211-40-8), tras varios años de investigación en este área terminológica. En aquella ocasión la propia autora comentaba en la presentación de la obra que se trataba de “un ensayo, intento que habrán de completar sucesivas investigaciones, nuevos y enriquecedores apuntes, proyectos más diversificados” (Merino Peral, 2001: ix). Es así que con esas “sucesivas investigaciones” lexicográficas, y en colaboración con Francisco Javier López García, la Universidad de Burgos publica en 2006 el diccionario enciclopédico objeto de esta reseña.

El Diccionario consta de tres partes. En primer lugar figura un diccionario español-inglés, con más de 3700 entradas, distribuidas en 480 páginas. Se trata de un diccionario temático que incluye la definición descriptiva de los términos en español, ordenados por orden alfabético junto con la definición y la traducción al inglés. En una segunda parte figura el diccionario inglés-español. En esta ocasión se trata de un listado de los términos que ya figuran en la primera parte pero en los que no se incluye la definición sino la traducción española. Los autores utilizan el recurso de remitir a la página de la primera parte en la que aparecen ambas definiciones, facilitando así la búsqueda de los términos partiendo de la lengua inglesa. Por último, se incluye una amplia bibliografía sobre otros diccionarios y vocabularios económicos, comerciales, financieros y de empresa.

Llama la atención que las dos primeras partes que componen el Diccionario aparezcan con la misma nomenclatura en el índice, (esto es Diccionario español-inglés, Diccionario inglés-español) pese a ser totalmente complementarias y diferentes, tanto en contenido como en forma y estructura. Así, mientras la primera aporta definiciones en ambas lenguas, la segunda sirve como compendio, a modo de glosario, de todos los términos, convirtiéndose básicamente en una herramienta útil para localizar las mismas voces partiendo de la lengua inglesa.

Sin duda alguna, es loable la cantidad de acepciones recogidas en la mayoría de las voces, donde se incluyen diferentes entradas con sus diferentes interpretaciones y equivalencias. Es el caso, por ejemplo, de “ingreso”, término bajo el cual se acuña el concepto general *revenue* (al tratarse de empresas no incluye otras posibles traducciones como *earning*, *royalty*, *benefit*, *fee*, etc.) y para el que se añaden hasta otras dieciséis entradas más con diferentes acepciones, lo que demuestra la rigurosidad de su elaboración y la gran utilidad del producto final.

Este nuevo Diccionario enciclopédico viene a llenar un vacío existente en los diccionarios especializados en el ámbito económico con la aportación de esa doble definición ya mencionada, que a los profesores del denominado *Business English* sirve como herramienta indiscutible a la hora de aclarar conceptos especializados que van más allá de nuestra formación filológica. Por ello, es de gran utilidad tanto para los expertos en el mundo económico-empresarial, que encontrarán en él un modo fácil y rápido de traslación del concepto a la lengua inglesa, como para los estudiantes, profesores o filólogos que necesitan además la aclaración conceptual del término. Esta tendencia de añadir la definición del término, además de su traducción, en el campo de las lenguas para fines específicos encuentra cada día más exponentes en las lenguas de especialidad, siendo ya unos clásicos de referencia las obras de Javier L. Collazo (1980 y 2001).

El mundo económico-empresarial, su incesante transformación y su imparable acceso a todos los ámbitos de la vida cotidiana hacen que un diccionario de este tipo requiera una especial y constante adaptación a los cambios e innovaciones sufridos en este entorno. Así, la actualización más cercana y acuciente que este diccionario deberá sufrir será el de su adaptación a la nueva terminología contable instaurada en España con la reciente aprobación del nuevo Plan General de Contabilidad (Real Decreto 1514/2007, de 16 de noviembre, B.O.E. núm. 278 de 20 de noviembre de 2007). Como ejemplo, la terminología del balance de situación ha sufrido alteraciones, pues ya no se habla de “activo circulante” o “activo fijo”, sino de “activo corriente” o “activo no corriente” para las voces inglesas *current assets* y *fixed assets*, respectivamente. Otra modificación notable es la de las expresiones “exigible a largo plazo” por “pasivo no corriente” y “exigible a corto plazo” por “pasivo corriente”, para las voces inglesas *long-term liability* y *current liability*, respectivamente. Llegado el favorable caso de contar con la oportunidad de reeditar la presente obra, podría acometerse esta actualización y, además, potenciar su contenido aportando citas o ejemplos

de uso de los términos, así como información gramatical y sintáctica que confirieran al experto en la materia económica mayor seguridad en el uso de los términos en inglés.

(Reseña revisada recibida en diciembre de 2007)

Reseñado por **Paloma López Zurita**

Universidad de Cádiz

paloma.lopez@uca.es

BIBLIOGRAFÍA

Collazo, J.L. (1980). *Diccionario enciclopédico de términos técnicos: inglés-español, español-inglés*. New York: McGraw-Hill.

enciclopédico de términos inglés/español de informática, computación y otras materias. New York: McGraw-Hill.

cionario terminológico-gráfico del léxico de la construcción. Burgos: Universidad de Burgos.

Collazo, J.L. (2001). *Diccionario*

Merino Peral, M.C. (2001). *Dic-*